

Абдукахарова Гульноза Абдувахобовна

Независимый исследователь Термезского государственного университета

E-mail: gulnoza.abdukaxarova@mail.ru

UDK: 811.81.375

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: В статье анализируются семантические изменения экономических англицизмов в русском языке как процесс включения заимствованной единицы в понятийную систему языка-реципиента. Показано, что экономические англицизмы функционируют параллельно с русскими эквивалентами, а также претерпевают сужение значения и терминологическую специализацию, что приводит к перераспределению семантических границ. Отдельно рассматриваются случаи вытеснения эквивалентов под влиянием коммуникативной экономии и возможные направления развития синонимических пар.

Ключевые слова: экономические англицизмы, семантические изменения, лексическое заимствование, семантическая специализация, сужение значения.

Abdukaxarova Gulnoza Abduvaxobovna

Termiz davlat universiteti mustaqil izlanuvchisi

E-mail: gulnoza.abdukaxarova@mail.ru

RUS TILIDA IQTISODIY ANGLITSIZMLARNING SEMANTIK O'ZGARISHLARI

Annotatsiya. Ushbu maqolada rus tilidagi iqtisodiy anglitsizmlarning semantik o'zgarishi o'zlashma birlikning resepiant til tushunchalar tizimiga kirib borishi jarayoni bilan bog'liq holda tahlil qilinadi. Tadqiqotda iqtisodiy anglitsizmlarning rus tilida muqobil birliklar bilan yonma-yon qo'llanishi, ma'no torayishi hamda terminologik ixtisoslashuv orqali semantik chegaralarning qayta taqsimlanishi ko'rsatib beriladi. Shuningdek, ayrim birliklarning kommunikativ

tejamkorlik ta'sirida ekvivalentlarni siqib chiqarishi hamda sinonimik juftliklar rivojining ehtimoliy yo'nalishlari yoritiladi.

Kalit so'zlar: iqtisodiy anglitsizmlar, semantik o'zgarish, leksik o'zlashma, semantik ixtisoslashuv, ma'no torayishi.

Abdukaharova Gulnoza Abduvahobovna

Independent Researcher at Termez State University

E-mail: gulnoza.abdukaxarova@mail.ru

SEMANTIC CHANGES OF ECONOMIC ANGLICISMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Annotation. This article examines semantic changes of economic Anglicisms in Russian as a process of integrating borrowed units into the conceptual system of the recipient language. The study shows that economic Anglicisms often coexist with Russian equivalents, while undergoing semantic narrowing and terminological specialization, which results in a redistribution of semantic boundaries. The paper also discusses cases where borrowed items displace existing equivalents due to communicative economy, as well as possible trajectories in the development of synonymous pairs.

Keywords: economic anglicisms, semantic change, lexical borrowing, semantic specialization, semantic narrowing.

Введение.

Известно, что элементы, относящиеся к английскому языку, в повседневной речи людей, не говорящих по-английски, нередко используются неосознанно. Употребление в ежедневном общении лексических единиц¹, основанных на английском языке, постепенно превращается в привычный, почти автоматизированный процесс. Многие носители даже не замечают, что в их лексиконе доля англицизмов достаточно велика, хотя сегодня такие единицы сформировались как важный лексический слой в большинстве языков мира.

На материале русского языка данное явление наблюдается особенно отчётливо. Англицизмы, прежде всего, широко распространены в таких

сферах, как технологии, молодёжная речь, индустрия красоты и моды, музыка и спорт. В последние годы масштабы их употребления увеличиваются также в сфере продуктов питания и напитков. В этом направлении основное внимание, как правило, сосредоточено на лексике новых и оцениваемых как «здоровые» продуктов категории «light».

Обзор литературы.

Вместе с тем, для последовательного научного освещения явления лексических заимствований из английского языка необходимо привести краткое определение термина «англицизм». Данный термин в Oxford English Dictionary трактуется следующим образом:

Forms: 16 *Anglicisme*, 16- *Anglicism*, 19- *Anglisisme* (S. Afr., in sense 1). Also with lower-case initial. (Формы: XVI в. *Anglicisme*, с XVI в. – *Anglicism*, с XIX в. – *Anglisisme* (южноафриканский вариант, в значении 1). Также встречается написание со строчной начальной буквой.)

Etymology: Apparently < post-classical Latin *Anglicus* English (see *Anglic* adj.) + *-ism* suffix. Compare French *anglicisme* (1704, probably < English), Spanish *anglicismo* (1662 rendering the English word in a translation of a text by Howell: see quot. 1642 at sense 1a). In form *Anglisisme* after Afrikaans *anglisisme*. (Этимология: по-видимому, < постклассической латыни *Anglicus* ‘английский’ (см. прил. *Anglic*) + суф. *-ism*. Ср. франц. *anglicisme* (1704, вероятно < англ.), исп. *anglicismo* (1662; передаёт английское слово в переводе текста Хауэлла: см. цит. 1642 при знач. 1a). Форма *Anglisisme* – по образцу африкаанс *anglisisme*.)

Термин «*anglicism*» впервые был использован Г.Мьежем в 1687 году. Первоначально этим понятием обозначались выражения, заимствованные из английского языка и употребляемые в другом языке [8], [6]. В дальнейшем «*anglicism*» стал обозначать также привычки и явления, характерные для англичан. Так, игра в крикет рассматривалась как явление, а послеполуденный чай – как привычка и назывались «*anglicism*» [6].

Вопрос заимствований в русском языке активно исследуется, так как он отражает не только лингвистические, но и культурные и экономические контакты. Э.Ф.Володарская отмечает, что английские заимствования проникают в русский язык через социальные и экономические каналы, и при этом претерпевают семантические изменения в зависимости от контекста, стиля и сферы применения. Особое внимание уделяется тому, как заимствованные слова функционируют в художественных, научных и профессиональных текстах.

А.Д.Михельсон предоставляет исторический обзор проникновения иностранных слов в русский язык, включая их этимологию и трансформацию значений. Его работа показывает, что экономические термины, заимствованные из английского, адаптировались к русскому языковому контексту и постепенно приобрели новые оттенки смысла.

Методология исследования.

В данной статье исследовались семантические изменения экономических англицизмов в русском языке с использованием сравнительно-типологического анализа, компонентного анализа и системно-структурного подхода. Такой подход позволил выявить закономерности адаптации и трансформации значений заимствованных экономических терминов в различных коммуникативных и профессиональных контекстах.

Анализ и результаты.

В лингвистике понятие «англицизм» трактуется по-разному, поскольку авторы в соответствии со своей концепцией по-разному определяют круг включаемых единиц. Так, англицизм определяется как «оборот речи, свойственный английскому языку» [2], «слово или оборот речи в каком-либо языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения» [3], «заимствование из английского языка» [8], а также как «слово, синтаксическая форма или значение, соответствующие английскому языку, но используемые в другом языке» [7].

При освещении семантических изменений экономических англицизмов прежде всего следует отметить, что семантическое освоение заимствованной лексики представляет собой процесс, связанный с включением иноязычного слова в систему понятий языка-реципиента (в данном случае русского языка) [4; с.108]. В результате данного процесса в русском языке закрепляются единицы, называющие новые понятия и практические реалии, непосредственно связанные с экономикой и рыночными отношениями: к ним относятся такие заимствования из английского языка, как *бизнес, маркетинг, менеджмент, инвестиции/инвестировать, трейдинг/трейдер, брокер, дилер, стартап, франчайзинг, лизинг, офшор, аутсорсинг, фандрайзинг, кэшбэк* и др [5].

Кроме того, экономические англицизмы нередко употребляются параллельно с эквивалентами, уже имеющимися в языке-реципиенте, и передают дополнительные смысловые оттенки. Так, слово *бизнес*, хотя во многих случаях сближается по значению с «делом», «занятием», в практической речи, как правило, используется в более узком смысле, соотносясь с предпринимательской деятельностью в условиях рынка. Аналогично, *маркетинг* может охватывать такие значения, как «изучение рынка» или «организация сбыта», однако в русском употреблении чаще закрепляется как специализированное понятие, связанное со стратегическим управлением, брендингом и рыночными коммуникациями. В свою очередь, *трейдер*, в отличие от общего обозначения «торговец», представляет собой термин, называющий лицо, заключающее сделки на финансовых рынках (валютном, фондовом, криптовалютном и др.), что обуславливает более узкую семантическую сферу его употребления [4].

В отдельных контекстах такие единицы могут частично заменять свои эквиваленты, однако чаще за англицизмом закрепляется более специализированное значение, тогда как соответствующая единица языка-реципиента сохраняет более общее содержание. Так, *коммерция* обозначает торговую деятельность в целом, тогда как *ритейл* (retail) преимущественно

соотносится с сегментом розничной торговли. Аналогично, *дилер*, хотя и близок по смыслу к слову «посредник», в практическом экономическом дискурсе употребляется в значении официального торгового представителя определённого бренда или компании, вследствие чего его семантические границы оказываются более чётко очерченными.

Заимствования могут оказывать влияние и на «картину мира» языка, поскольку они активизируют в языке-реципиенте новые способы номинации экономического опыта и рыночных представлений [5]. Иногда же англицизм вытесняет уже имеющуюся единицу, не привнося новых семантических компонентов. Так, *прайс-лист* нередко используется в той же функции, что и *прейскурант*, а *кэшбэк*, обозначая смысл «возврата части денег» в компактной номинации, в практической речи всё чаще получает преимущество. Развитие отношений между подобными синонимическими парами может идти в двух направлениях: с одной стороны, одна из единиц постепенно выходит из употребления, с другой – между ними формируется распределение функций за счёт семантической специализации [1].

В статье семантические изменения экономических англицизмов в русском языке рассматриваются как процесс, связанный с включением заимствованной единицы в систему понятий языка-реципиента. Анализ показал, что англоязычные единицы экономической сферы, с одной стороны, ускоряют номинацию новых рыночных реалий, с другой стороны, употребляясь параллельно с уже существующими русскими эквивалентами, перераспределяют семантические границы.

Полученные результаты позволяют выделить несколько положений. Во-первых, экономические англицизмы часто функционируют наряду с русскими соответствиями, однако за англицизмом закрепляется более специализированный, узкий семантический признак. Так, в парах *ритейл* и *коммерция*, *трейдер* и «торговец» усиливается терминологическая точность. Во-вторых, отдельные единицы могут вытеснять эквивалент без добавления новых семантических компонентов, поскольку коммуникативная экономия и

нормы современного дискурса чаще выбирают краткую номинацию. Примером служит соотношение *прайс-лист* и *прейскурант*. В-третьих, развитие синонимических пар идёт по двум направлениям: одна из единиц постепенно выходит из употребления либо между ними формируется функционально-семантическое разграничение на основе специализации значения. В-четвёртых, экономические англицизмы активизируют новые способы номинации рыночного опыта, вследствие чего расширяются номинативные возможности лексики экономической сферы в языке-реципиенте.

Заключение.

Таким образом, экономические англицизмы в русском языке не ограничиваются статусом «чужой» единицы. Они закрепляются в терминологической системе и достигают семантической устойчивости за счёт сужения значения, специализации и функционального распределения.

Литература

1. Володарская Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. – 2002. – № 4. – С.96-118.
2. Михельсон А.Д. 30000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с объяснением их корней: Сост. по словарям: Гейзе, Рейфа и др. / [Соч.] Михельсон. – М.: собственное изд. авт., 1866. – 771 с.
3. Ожегов С.И. Толковый словарь Ожегова онлайн [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://slovarozhegova.ru>.
4. Рахманова Л.И., Суздальцева, В.Н. Современный русский язык: Учебное пособие. – М.: Изд-во МГУ, Изд-во «ЧеРо», 1997. – 480 с.
5. Урысон, Е.В. Языковая картина мира и лексические заимствования (лексемы Округа и Район) // Вопросы языкознания. – 1999. – № 6. – С.79-82.
6. Introduction. Studying Anglicisms // Anglicisms in Europe: Linguistic Diversity in a Global Context / Edit. by R.Fischer. – Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2008. – P.1-15.

7. Planchon C. Anglicisms and Online Journalism: Frequency and Patterns of Usage // *Belais Inférieurs*. – 2014. – V. 3. – № 2. – P.43-61.